

Franco American Portal Project

Project Year One Annual Report

Jacob Albert, Manager, Franco American Portal Project

Susan Pinette, Director, Franco American Programs

December 2019

Project Year One Annual Report

Project Year One Annual Report

- Institutional Context & Project Overview
- Advisory Board Benchmarks
- Project Manager Benchmarks
- Budget
- Project Year 2

Project Year One Annual Report

- **Institutional Context & Project Overview**

Institutional Context

- **UMaine Strategic Vision & Values**
 - Experiential learning; paid internships (1.1)
 - New knowledge; new products (1.2)
 - Cultural heritage & future; cross-campus partners (2.1)
 - Diversity, inclusivity, and interactivity (3)
- **UMS and One University**
 - UM, USM, UMFK, and UMA
 - Excitement, commitment, and generative innovation
- **State Agencies**
 - Maine State Library
- **Grants and Fundraising**
 - \$6,500 raised to-date
 - \$400,000-\$500,000 in grants

Project Overview

Advisory Board Members

Doris Belisle-Bonneau	University of Southern Maine, Lewiston-Auburn College
Keith Chevalier	St. Anselm College
Leslie Choquette, PhD	Assumption College
Libby Lipin	Assumption College
David Nutty	University of Southern Maine
Lise Pelletier	University of Maine at Fort Kent
Susan Pinette, PhD	UMaine
Mary Rice-Defosse, PhD	Bates College

Project Overview

Advisory Board Members

Doris Belisle-Bonneau

Keith Chevalier

Leslie Choquette, PhD

Libby Lipin

David Nutty

Lise Pelletier

Susan Pinette, PhD

Mary Rice-Defosse, PhD

University of Southern Maine, Lewiston-Auburn College

St. Anselm College

Assumption College

Assumption College

University of Southern Maine

University of Maine at Fort Kent

UMaine

Bates College

Project Overview

Contacts, Contributors, Consultants, Supporters, and Volunteers

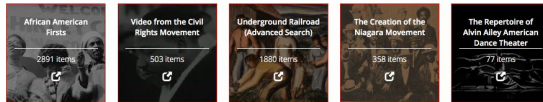
Anna Faherty	University of Southern Maine
Adam Fisher	Maine State Library
Jamie Ritter	Maine State Library
James Jackson Sanborn	Maine InfoNet
Cecily Marcus, PhD	University of Minnesota
Mark Richard, PhD	SUNY Plattsburgh
Thomas Dublin, PhD	SUNY Binghamton



685,857 items from more than 1,000 U.S. archives, libraries, and museums.

Get Started

Try some example searches to see what you can find in Umbra Search.



Discover and Share with #UmbraSearch

Exploring African American stories through digital projects by students, artists, and archivists.



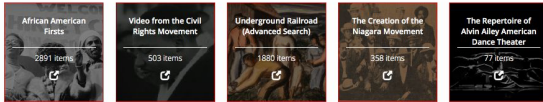
Franco American Portal Project



685,857 items from more than 1,000 U.S. archives, libraries, and museums.

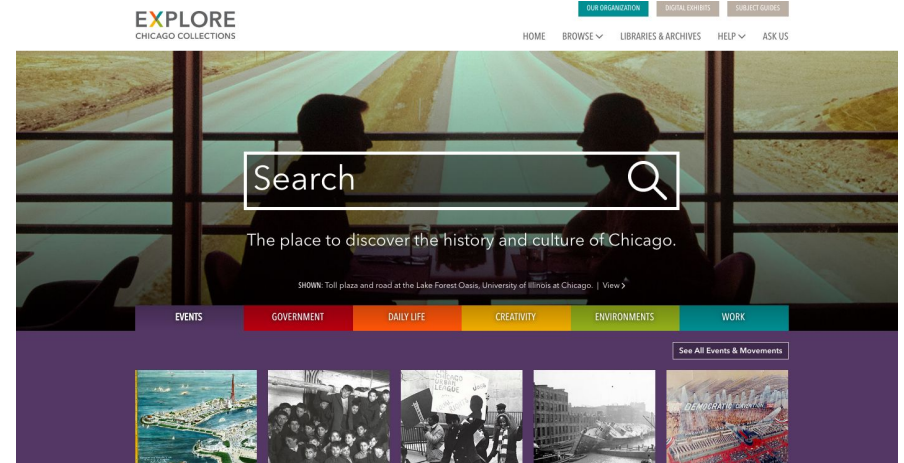
Get Started

Try some example searches to see what you can find in Umbra Search.

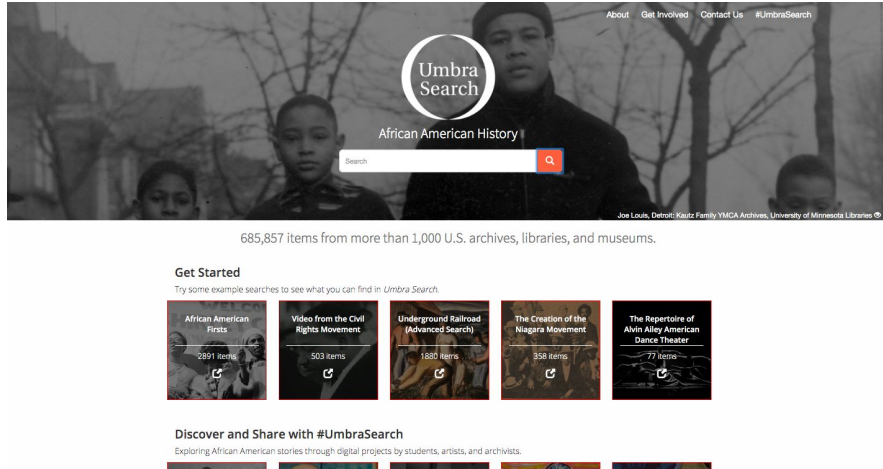


Discover and Share with #UmbraSearch

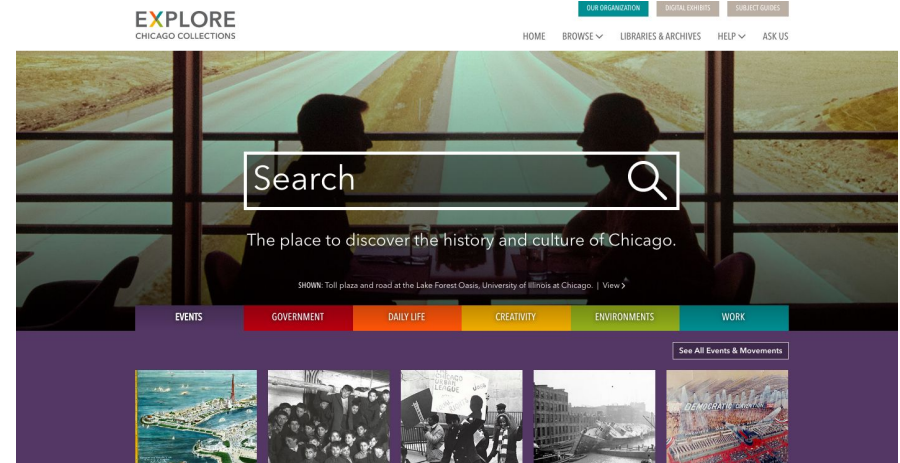
Exploring African American stories through digital projects by students, artists, and archivists.



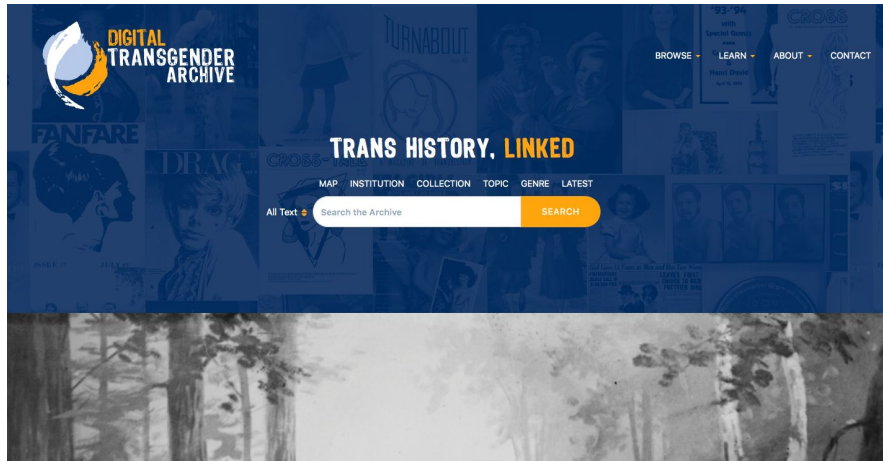
Franco American Portal Project



The Umbrasearch website features a header with navigation links: About, Get Involved, Contact Us, and #Umbrasearch. The main banner displays a black and white photograph of three African American children, with the text "African American History" and a search bar. Below the banner, it states "685,857 items from more than 1,000 U.S. archives, libraries, and museums." A "Get Started" section provides example searches: "African American Firsts" (2991 items), "Video from the Civil Rights Movement" (503 items), "Underground Railroad (Advanced Search)" (1880 items), "The Creation of the Niagara Movement" (358 items), and "The Repertoire of Alvin Ailey American Dance Theater" (77 items). A "Discover and Share with #Umbrasearch" section encourages exploring African American stories through digital projects.




The EXPLORE CHICAGO COLLECTIONS website has a header with navigation links: HOME, BROWSE, LIBRARIES & ARCHIVES, HELP, and ASK US. The main banner features a photograph of two people looking out a window, with a large "Search" bar and the text "The place to discover the history and culture of Chicago." Below the banner, it says "SHOW: Toll plaza and road at the Lake Forest Oasis, University of Illinois at Chicago. | View". A horizontal menu includes categories: EVENTS, GOVERNMENT, DAILY LIFE, CREATIVITY, ENVIRONMENTS, and WORK. A "See All Events & Movements" button is also present. Below the menu, there are five thumbnail images representing different historical topics.



The DIGITAL TRANSGENDER ARCHIVE website features a header with navigation links: BROWSE, LEARN, ABOUT, and CONTACT. The main banner displays a collage of images related to transgender history, with the text "TRANS HISTORY. LINKED" and a search bar. Below the banner, it says "All Text" and "Search the Archive". A horizontal menu includes categories: MAP, INSTITUTION, COLLECTION, TOPIC, GENRE, and LATEST. Below the menu, there are five thumbnail images representing different historical topics.

Franco American Portal Project



Umbrasearch
African American History

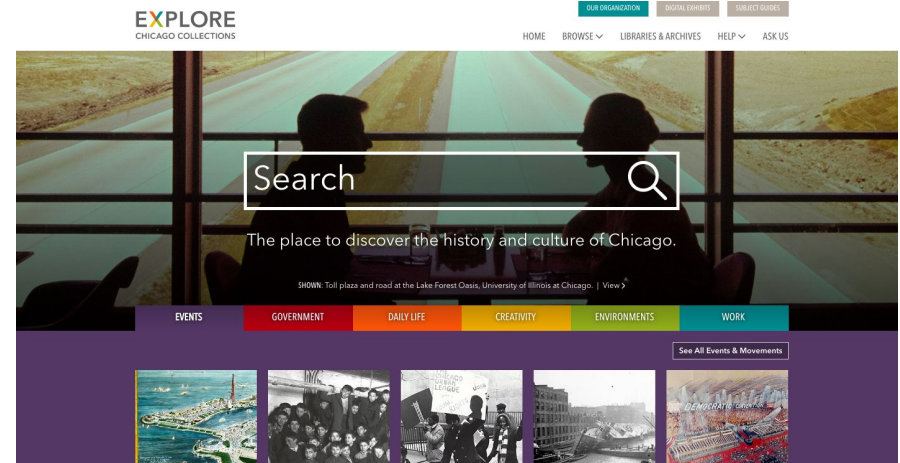
Search

685,857 items from more than 1,000 U.S. archives, libraries, and museums.

Get Started
Try some example searches to see what you can find in Umbrasearch.

- African American Firsts
2991 items
- Video from the Civil Rights Movement
503 items
- Underground Railroad (Advanced Search)
1880 items
- The Creation of the Niagara Movement
358 items
- The Repertoire of Alvin Ailey American Dance Theater
77 items

Discover and Share with #Umbrasearch
Exploring African American stories through digital projects by students, artists, and archivists.



EXPLORE
CHICAGO COLLECTIONS

OUR ORGANIZATION DIGITAL EXHIBITS SUBJECT GUIDES

HOME BROWSE LIBRARIES & ARCHIVES HELP ASK US

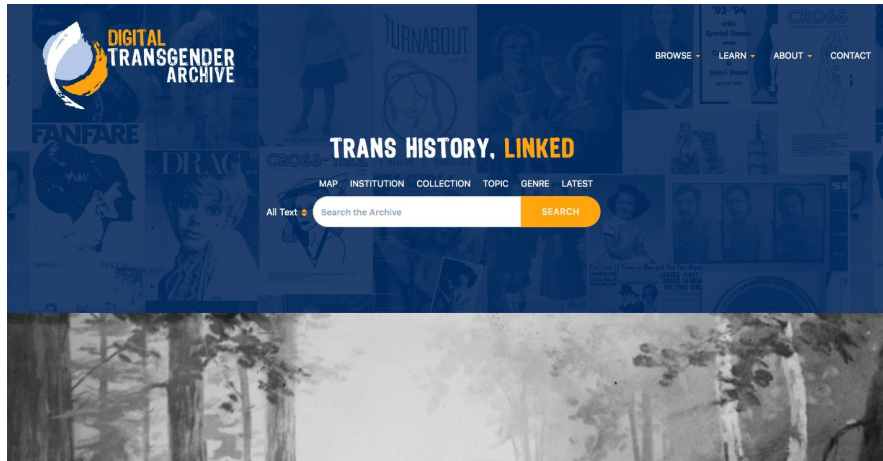
Search

The place to discover the history and culture of Chicago.

SHOW: Toll plaza and road at the Lake Forest Oasis, University of Illinois at Chicago. | View

EVENTS GOVERNMENT DAILY LIFE CREATIVITY ENVIRONMENTS WORK

See All Events & Movements

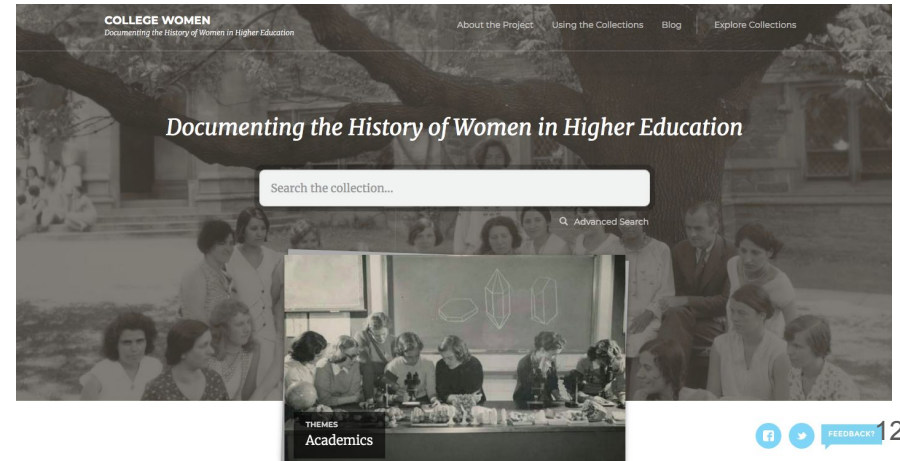


DIGITAL TRANSGENDER ARCHIVE

TRANS HISTORY. LINKED

MAP INSTITUTION COLLECTION TOPIC GENRE LATEST

All Text Search the Archive SEARCH



COLLEGE WOMEN
Documenting the History of Women in Higher Education

About the Project Using the Collections Blog Explore Collections

Documenting the History of Women in Higher Education

Search the collection...

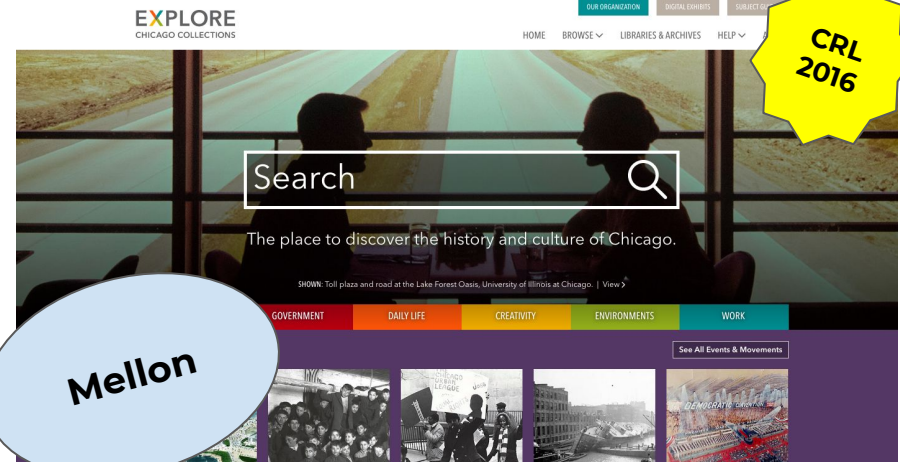
Q Advanced Search

THEMES
Academics

12

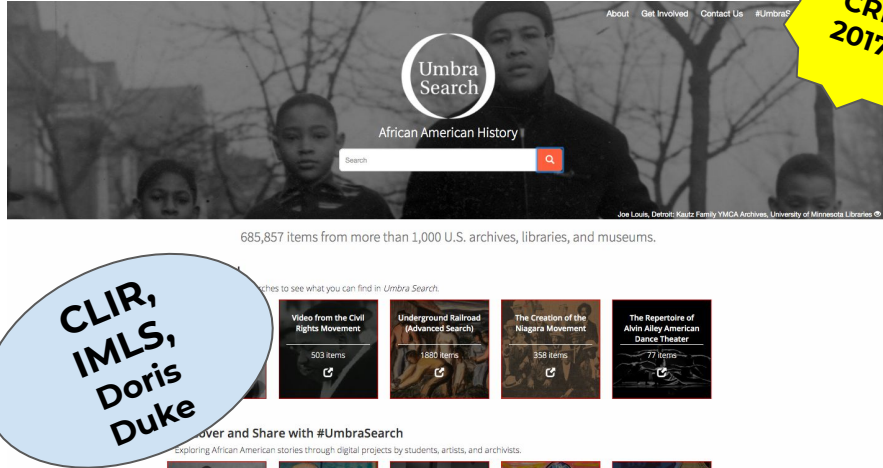
Franco American Portal Project

CRL
2016



Mellon

CRL
2017



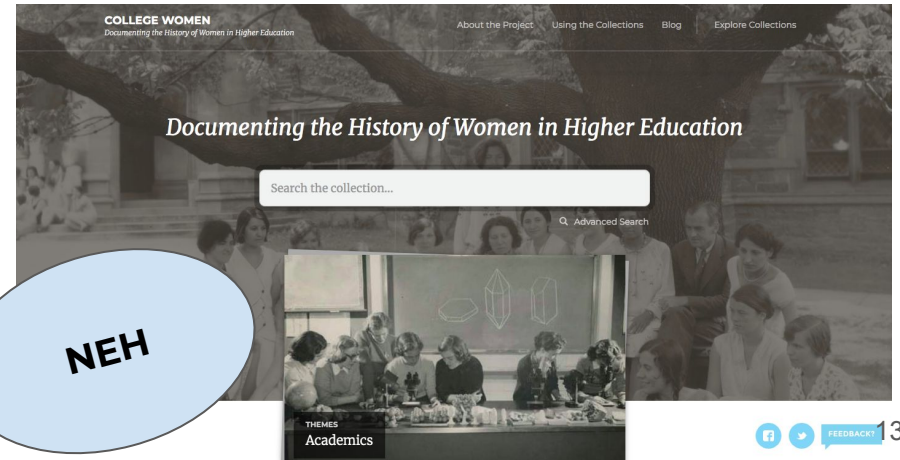
CLIR,
IMLS,
Doris
Duke

Documenting the History of Women in Higher Education

Search the collection...

Q Advanced Search

NEH



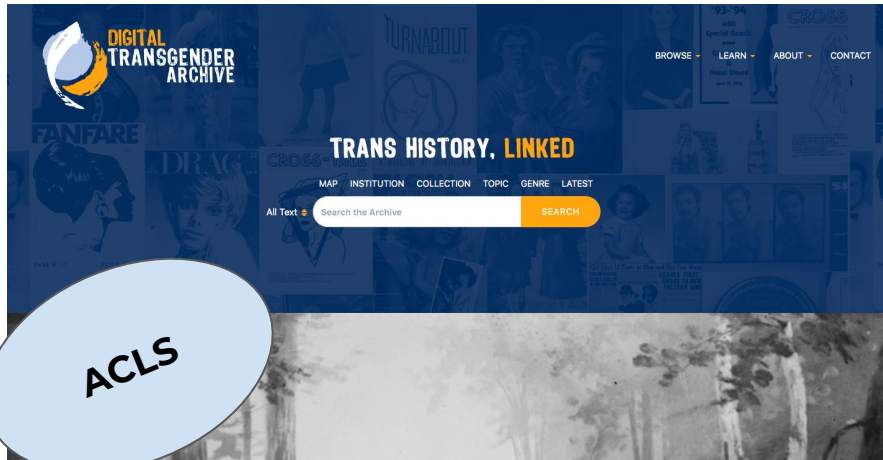
TRANS HISTORY. LINKED

MAP INSTITUTION COLLECTION TOPIC GENRE LATEST

All Text Search the Archive

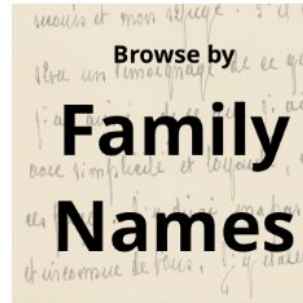
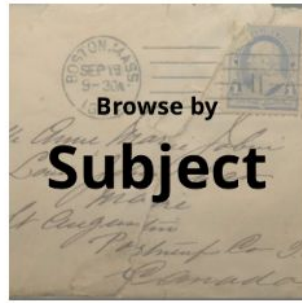
SEARCH

ACLS



Franco American Portal Project: Beta

Search the Portal



<https://francoamericanportal.org>

» All Items & Collections



Browse Items & Collections (29 total)

» Institutions & Repositories

» Family Names

» Subjects

» Map

Browse All

Browse Categories

Browse Family Names

Browse Map

Search All

View Items & Collections by Home Institution ▾

1

of 3

Sort by: Title Creator Date Date Added ▲

Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917

**Home Institution:** Franco-American Collection, University of Southern Maine, Lewiston-Auburn College**Item Type:** Photograph**Creator:** Unknown**Date:** 1917**Description:** Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917. Possibly outside St Paul's Collège.

The banner reads "BENI SOIT LE NOM DE JESUS / VIVENT SES..."

Family Names: Beaudry, Bedard, Bégin, Beliveau, Blais, Boucher, Cailler, Comeau, Côté, Croteau, Daigle, Dallaire, Desjardins, Deslauriers, Forgue, Forgues, Fortier, Fournier, Gagné, Gauthier, Grenier, Guay, Guilmette, Hémond, Houle, Jalbert, Jutras, Labbé, Laliberté, Lambert, Lapierre, Lavoie, Lebrecque, Levesque, Marcotte, Martin, Michaud, Morin, Paradis, Pelletier, Perrier, Proulx, Rancourt, René, Sirois, Therrien, Turcotte

[Welcome to Rumford]

**Home Institution:** Franco American Programs, University of Maine**Item Type:** Drawing**Creator:** Aschamhault, Roger A. 1870-2015

» All Items & Collections



Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917

» Institutions & Repositories

» Family Names

» Subjects

» Map



Home Institution

[Franco-American Collection, University of Southern Maine, Lewiston-Auburn College](#)

View Item at Home Institution

<https://franco.pastperfectonline.com/photo/275F999F-E586-4DCD-A44C-753086631586>

Title

Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917

Subject

[Franco-Americans--Societies and clubs](#)

[Franco-Americans--Lewiston \(Me.\)](#)

[Franco-Americans--Catholicism](#)

[Lewiston \(Me.\)](#)

[Youth organizations](#)

[Catholic Church \(U.S.\)](#)

Description

Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917. Possibly outside St Paul's Collège.

» All Items & Collections



» Institutions & Repositories

» Family Names

» Subjects

» Map

Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917



Home Institution

[Franco-American Collection, University of Southern Maine, Lewiston-Auburn College](#)

View Item at Home Institution

<https://franco.pastperfectonline.com/photo/275F999F-E586-4DCD-A44C-753086631586>

Title

Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917

Subject

[Franco-Americans--Societies and clubs](#)

[Franco-Americans--Lewiston \(Me.\)](#)

[Franco-Americans--Catholicism](#)

[Lewiston \(Me.\)](#)

[Youth organizations](#)

[Catholic Church \(U.S.\)](#)

Description

Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917. Possibly outside St Paul's Collège.



Preserving and Promoting the Franco-American Heritage of Maine, New England, and Beyond

FRANCO-AMERICAN
COLLECTION
FRANCO-AMÉRICAIN


[Home](#)
[Keyword Search](#)
[Advanced Search](#)
[Random Images](#)
[Archives](#)
[Photos](#)
[Libraries](#)
[Objects](#)

Photo Record

[Email to a Friend](#)
[Send Us Feedback](#)


Catalog Number

2014.0.175

Object Name

Print, Photographic

Description

Les Défenseurs du Saint Nom de Jésus, Lewiston, 1917. Possibly outside St Paul's Collège. The banner reads "BENI SOIT LE NOM DE JESUS / VIVENT SES DEFENSEURS" ("blessed be the name of Jesus, long live its defenders").

Organization founded by Fr. Antonin Dallaire, o.p. in 1907 - specifically for boys. Activities were theatrical, religious, music, and sports.

Left to right, front row: Jean-Charles Boucher (President); Fr Ange-Marie Côté; Ernest Desjardins (Vice President)

2nd row: A Lavoie; A Desjardins; Lucien Marcotte; A Pelletier; Clovis Lapierre; Léonard Gagné; H Forgue; Arthur Croteau; Delphis Proulx; Amédée Hémond; Edmond Bégin; Philias Perrier; Léo Gernier; R Guilmette

3rd row: D Turcotte; H Labbé; H Pelletier; A Michaud; Willié Cailler; Ronaldo Laliberté; C Jalbert; R Forgues; S Siros; O Fournier; P Fortier; A Comeau; A Levesque; A Deslauriers; H Turcotte

4th row: H Marcotte; R Blais; D Gauthier; A Paradis; E Gagné; E Houle; A Pelletier; L Jutras; P Croteau; N Beaudry; R Cailler; E Lebreque; H Jalbert; A Beliveau; A Bedard; M Lambert

5th row: S Rancourt; A Guay; A Morin; T Jalbert; A Marcotte; A Therrien; E Martin; A René; N Fournier; A Daigle; A Fortier

Date

1917



[View Image](#)
[Metadata](#)

Defenseurs du Siant Nom de Jusus (1917)

 [Request Image](#)

Project Year One Annual Report

- ~~● Project Overview~~
- **Advisory Board Benchmarks**

Advisory Board

Project Year 1

Outputs

Outcomes

Indicators

Advisory Board

Project Year 1

-Outputs

Outcomes

Indicators

COMPLETE - Establish [tool expectations](#) and general search habits

COMPLETE - Review UmbraSearch and other aggregators to:

- Document how contributors submit materials
- See portal search mechanisms
- Learn how projects developed and rolled out portal
- Learn how projects evaluate usability studies data

COMPLETE - Help identify other repositories with holdings

COMPLETE - Supervise the development of search strategies

COMPLETE - Assist grant writing to IMLS and CLIR

COMPLETE - Oversee portal design and creation

COMPLETE - Help structure collaborative framework

Advisory Board

Project Year 1

Outputs

-Outcomes

Indicators

COMPLETE - White paper describing tool expectations* ‡

COMPLETE - [Portal design document](#)*

COMPLETE - [White paper](#) describing search strategies*

COMPLETE - [Collaborative framework](#) b/t Franco archives

**written with Project Manager*

*‡condensed into design document & search strategies
white paper*

Advisory Board

Project Year 1

Outputs

Outcomes

-Indicators

- 21** - Number of collaborators both direct and indirect
1 project manager; 8 board members; 12 contributors
- 3** - Number of grant applications
NHPRC; NEH; CLIR
- 4** - Number of outputs (papers, designs, etc.) :
2 white papers; 1 informational website; 1 beta portal
- 1024-** Number of contacts between advisory members
8 board meetings, 9 institutional visits, 3 video conferences with individuals, 14 phone conferences with individuals, 990 email (including 34 updates)

Project Year One Annual Report

- ~~● Project Overview~~
- ~~● Advisory Board Benchmarks~~
- **Project Manager Benchmarks**

Project Manager

Project Year 1

Outputs

Outcomes

Indicators

Project Manager

Project Year 1

-Outputs

Outcomes

Indicators

COMPLETE - Work with five institutions to develop inventory

COMPLETE - Develop list of repositories with Franco content

COMPLETE - Establish contact with potential partners

COMPLETE - Establish a search strategy

COMPLETE - Create portal design document

COMPLETE - Draw up recruitment plan for internships

UPCOMING - Develop and teach a 2-credit intern course

COMPLETE - Increase visibility of the partners

Project Manager

Project Year 1

Outputs

-Outcomes

Indicators

COMPLETE - [Broad inventory](#) of UMS Franco holdings

COMPLETE - List of repositories with FA content: [USA](#) & [Canada](#)

COMPLETE - List of [repositories](#) to invite into consortium

COMPLETE - [Search strategy](#)

COMPLETE - [Portal design document](#)

COMPLETE - [Recruitment plan](#) for interns

UPCOMING - Develop, approve, and teach [2-cr. intern course](#)

COMPLETE - Working relationships b/t project partners

COMPLETE - [Grants](#)

Project Manager

Project Year 1

Outputs

Outcomes

-Indicators

- [Number of outcomes](#)
9 agendas; 2 white papers; overview inventory; summer report; 29 project updates; 2 metadata application profiles; informational website; beta portal; 2 sandboxes; tool comparison; org chart; internship plan; recruitment plan; syllabus; 2 repository lists; 29 inventories; search term list; marketing flyer; 2 MOU; 4 content spreadsheets
- [Number of grant applications](#)
NHPRC; NEH; CLIR
- Feedback (ongoing) from the Advisory board on the support the Program Manager is giving to the collaboration

Project Manager

Project Year 1

Outputs

Outcomes

-Indicators

**-Additional
Work**

COMPLETE - Development & signing of [partner MOUs](#)

COMPLETE - Portal Software [Assessment](#)

COMPLETE - Launch of Beta Portal

COMPLETE - Participation in Maine History Day

COMPLETE - Attendance at ME Archives & Museums Conf.

COMPLETE - Attendance at Digital Library Federation Forum

COMPLETE - Project Proposals from [three tech vendors](#)

COMPLETE - Marketing [Outreach](#)

Project Year One Annual Report

- ~~Project Overview~~
- ~~Advisory Board Benchmarks~~
- ~~Project Manager Benchmarks~~
- **Budget**

Budget

Project Year 1

-FY19

-FY20

Investment in Franco Programs Budget - Year 1 Proposal					
Personnel	Salary Requested	Matching Funds	Fringe Rate	Fringe Benefits	Total
Project Manager	\$42,000.00		53.40%	22428	\$64,428.00
Project Manager Actual FY18-19	\$28,000.00		53.40%	14952	\$42,952.00
			53.40%	0	\$0
			53.40%	0	\$0
					\$0.00
Subtotal Personnel Actual:	\$28,000.00	\$0.00		14952	\$42,952.00
Other Direct Costs	Amount Requested	Matching Funds			Total
Internships	\$0.00				\$0.00
Travel for advisory board	\$1,500.00				\$1,500.00
Technology (computer for PM; tech	\$3,000.00				\$3,000.00
Travel for Project Manager	\$2,000.00				\$2,000.00
Subtotal Other Direct Costs:	\$6,500.00	\$0.00			\$6,500.00
Project Total					\$49,452.00

Budget

Project Year 1

-FY19

-FY20

Other Direct Costs	Amount Requested	Matching Funds		Total
Internships	\$0.00			\$0.00
Travel for advisory board	\$1,500.00			\$1,500.00
Technology (computer for PM; tech	\$3,000.00			\$3,000.00
Travel for Project Manager	\$2,000.00			\$2,000.00
Subtotal Other Direct Costs:	\$6,500.00	\$0.00		\$6,500.00

Actual Expenses

Balance

Travel for advisory board	-	1188.66	311.34
Technology	-	736.00	2264.00
Travel for Project Manager	-	955.01	1044.99
		2879.67	3620.33

Budget

Project Year 1

-FY19

-FY20

Investment in Franco Programs Budget - Year 2 Proposal					
Personnel	Salary Requested	Matching Funds	Fringe Rate	Fringe Benefits	Total
Project Manager	\$42,000.00		53.40%	22428	\$64,428.00
			53.40%	0	\$0.00
			53.40%	0	\$0
			53.40%	0	\$0
					\$0.00
Subtotal Personnel:	\$42,000.00	\$0.00		22428	\$64,428.00
Other Direct Costs	Amount Requested	Matching Funds			Total
Student Internships	\$6,000.00				\$6,000.00
Technical support	\$3,000.00	\$500.00			\$3,500.00
Travel for advisory board	\$1,500.00				\$1,500.00
Travel for Project Manager	\$3,000.00				\$3,000.00
Subtotal Other Direct Costs:	\$13,500.00	\$500.00			\$14,000.00
Project Total					\$78,428.00

Project Year One Annual Report

- ~~Project Overview~~
- ~~Advisory Board Benchmarks~~
- ~~Project Manager Benchmarks~~
- ~~Budget~~
- **Project Year 2**

Project Year 2

Project Year 2

-Outputs

-Outcomes

-Indicators

- Launch portal
- Create feedback mechanism to ensure ongoing improvements; keep track of site traffic
- Establish partnership with other collaborators and repositories not in current consortium
- Create a centralized search index of aggregated metadata
- Populate the portal with materials from Program Manager, intern, and work-study students work
- Write grants, dependent upon outcomes
- List of relevant faculty and students at UMS who might begin to use the portal
- List of already existing curricula and courses that relate to Franco America (e.g. the curricular modules at UMFk, the after-school curriculum at UMA, the FAS courses at UM, along with relevant courses in history (for example on immigration, labor, Maine, etc), archival study, French, social work, community-engaged scholarship, etc.
- Oversee creation of a prioritized list of collections to be digitized
- Contribute to the creation of a consistent, open framework for the creation of metadata
- Monitor the feedback to the portal and oversee needed changes to the portal
- Form an initial curriculum committee to oversee courses that will be based on and in the archives
- Explore and if possible implement a system-wide minor or certificate
- Create a standing advisory board for UMS FA archives

Project Year 2

Project Year 2

-Outputs

-Outcomes

-Indicators

-Launch portal

-Create [feedback mechanism](#) to ensure ongoing improvements; keep track of site traffic

-Establish partnership with other collaborators and repositories not in current consortium

-Create a centralized search index of aggregated metadata

-Populate the portal with materials from Program Manager, intern, and student work

-Write grants, dependent upon outcomes

-List of relevant faculty and students at UMS who might begin to use the portal

-List of already existing curricula and courses that relate to Franco America (e.g. the curricular modules at UMFk, the after-school curriculum at UMA, the FAS courses at UM, along with relevant courses in history (for example on immigration, labor, Maine, etc), archival study, French, social work, community-engaged scholarship, etc.

-Oversee creation of a prioritized list of collections to be digitized

-Contribute to the creation of a [consistent, open framework for the creation of metadata](#)

-Oversee/complete needed changes to the portal

-Form an initial curriculum committee to oversee courses that will be based on and in the archives

-Explore and if possible implement a system-wide minor or certificate

-Create a standing advisory board for UMS FA archives

Project Year 2

Project Year 2

-Outputs

-Outcomes

-Indicators

- List of relevant faculty and students at UMS who might begin to use the portal
- List of already existing curricula and courses that relate to Franco America (e.g. the curricular modules at UMFK, the after-school curriculum at UMA, the FAS courses at UM, along with relevant courses in history (for example on immigration, labor, Maine, etc), archival study, French, social work, community-engaged scholarship, etc.
- Oversee creation of a prioritized list of collections to be digitized
- Oversee/complete needed changes to the portal
- Form an initial curriculum committee to oversee courses that will be based on and in the archives
- Explore and if possible implement a system-wide minor or certificate
- Create a standing advisory board for UMS FA archives

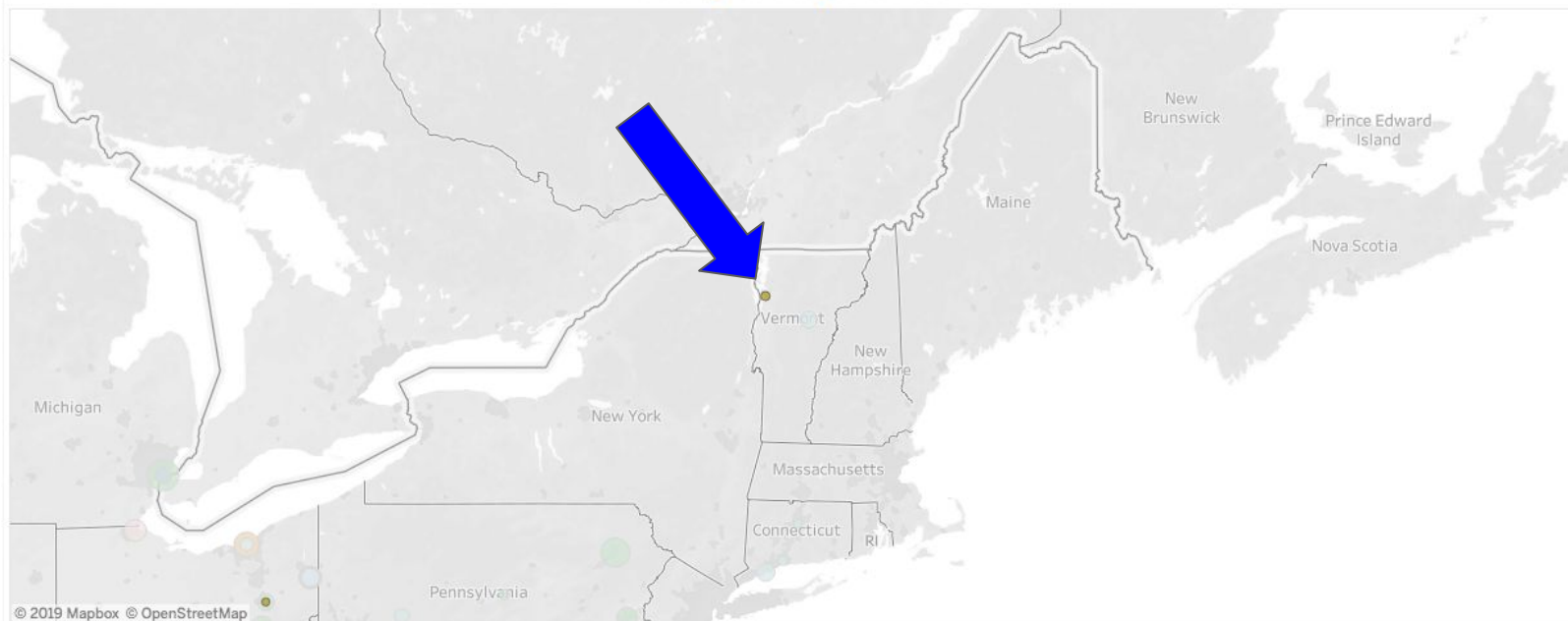
***Integrate newspaper discovery and digitization into portal research**

Completion of 3rd grant Proposal: [Franco Newspapers](#)

Chronicing America Non-English Language Coverage (Map)

Visualization shows locations where non-English language newspaper pages published between 1690-1963 are available in Chronicing America.

Coverage as of September 2019



Tips: Use the map's zoom and pan controls to explore titles available in Chronicing America. Click dots to see more information and link to digital issues. Click white or gray areas of map to clear selections.

About: Data in this visualization is from <https://chronicingamerica.loc.gov> as of 9/4/2019.



Map locations are based on system generated longitude and latitude values. Color shows details about language (also labeled in legend on right). Size shows sum of issue counts. Language information is extracted from OCR (optical character recognition) files that represent the text printed on individual newspaper pages. More info at: <https://www.loc.gov/ndnp/data-visualizations/>.

Franco-American Newspapers

Joseph-André Sénécal's research on Franco-American newspapers in New England and New York.

27 views

All changes saved in Drive

 Add layer  Share  Preview

☒ Franco-American Newspapers

 Uniform style

 All items (390)

L'Abeille

*L'Abeille

L'Abeille de social

L'Action

L'Action ouvrière

L'Aigle

L'Aigle

L'Almanach de l'Assomption

L'Américain

The American-Canadian Gen...

L'Américaniste

L'Amérique

L'Ami des familles

L'Ami du peuple

L'Ami du peuple

L'Ami du peuple

Les Annales historiques

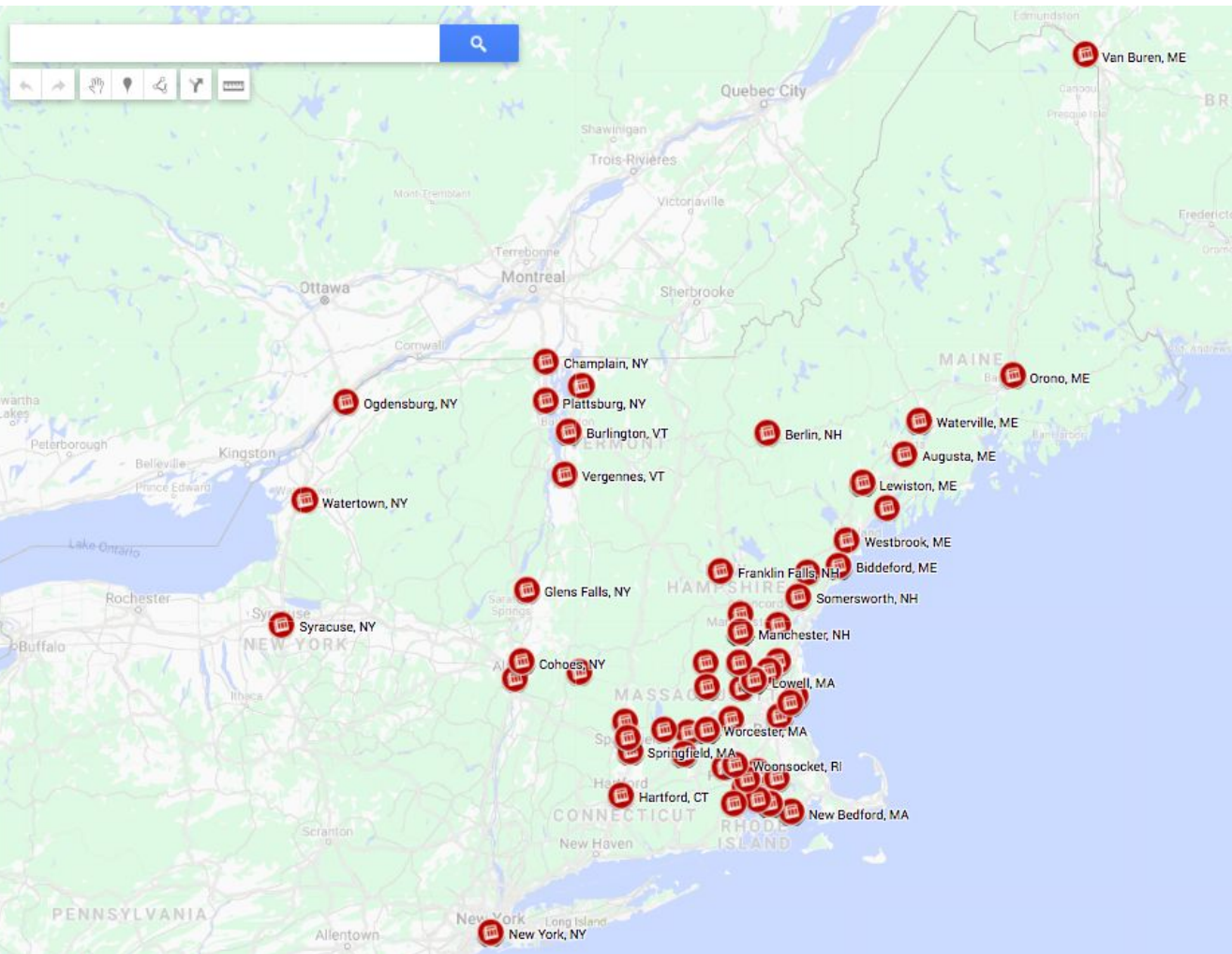
L'Annexionniste

L'Apostolat

L'Apôtre

L'Apôtre du Sacré-Cœur

L'Artisan Canadien



LE PATRIOTE CANADIEN,



Journal Hebdomadaire, Politique, Historique, Littéraire & Industriel.

\$4 pour l'année,

IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LUDGER DUVERNAV, EX-ÉDITEUR ET PROPRIÉTAIRE DE LA MINERVE DE MONTRÉAL.

[Payables d'avance.

VOL. II.

BURLINGTON, VERMONT, MÉRREDITH SOIR, 21 AOÛT 1839.

N^O. 8.

THE POLISH WIFE.

A STORY OF THE REVOLUTION OF 1831,
[CONTINUATION.]

"Christine!" exclaimed the officer, as he recognised her. "Christine!"

"Mercy, mercy!" cried the agonized wife, and again sunk in supplication at his feet.

"Nay, rise, Christine," rejoined the officer, "so fair, so dear a friend, must not bend thus; repeat your griefs, tell me the cause of all this agony, and trust in my sincere desire to serve you."

"My husband and my child are prisoners!"

"Your husband, Christine! Rolofski a prisoner! The darling wish of my soul, my first, best hope was, that I might one day repay the insult and injury Rolofski inflicted in depriving me of thy love; and now he falls a victim to the outraged laws and is my prisoner!"

"Wreleschoff," exclaimed the wife, "you surely do no contemplate revenge—you do not mean to punish my husband for the mere act of loving me, of being beloved! Oh, no, you will not be so cruel!"

All endeavors to discover the retreat of Christine were ineffectual; until, at length, a soldier of the enemy's forces was brought in prisoner, and Rolofski ascertained that his wife was in the power of his rival, Wreleschoff. Maddened with rage, he meditated an immediate attack upon the enemy, and was only restrained by the cautious interference of a veteran, who suggested the propriety of a more matured arrangement, previous to entering upon a contest in which the numbers were so unequal. Rolofski, however, laughed his comrades' fears to scorn, and intent solely upon the rescue of his wife, he besought an immediate attack.

His appeal, however, was ineffectual; the number of the patriots was too small to admit of a chance of success against the enemy's overwhelming forces, and some days must elapse before a reinforcement of the patriot party could arrive; but to Rolofski, that interval was pregnant with danger and destruction; unable to induce his associates to the attack, he ventured to quit the assembly with his young boy, in order to attempt the release of his wife.

He gained the vicinity of Wreleschoff's

L'ÉPOUSE DU POLONAIS.

ÉPIQUE DE LA RÉVOLUTION DE 1831.

TRADUIT DE L'ANGLAIS.
CONTINUATION.

"Christine!" s'écria l'officier, dès qu'il l'eut reconnue. "Christine!" grâce! grâce! dit cette femme désolée, et elle tomba de nouveau à ses pieds; non, lève-vous Christine, repliqua l'officier, une amie si belle, si chère, ne doit pas être à mes pieds; répétez vos plaintes, dites-moi le sujet de votre douleur, et comptez sur mon désir sincère de vous servir."

"Mon époux et mon fils sont prisonniers." "Votre époux, Christine; Rolofski est prisonnier! Le souhait favori de mon âme, mes premières, mes meilleures espérances furent que je pourrais me venger de l'insulte que me fit Rolofski en me ravissant mon amour; et il tombe maintenant une victime des lois, et il est mon prisonnier!"

"Wreleschoff," s'écria-t-elle, "vous ne vous livrez point assurément à la vengeance—you ne punirez pas mon époux pour avoir aimé et être chéri de moi! non, vous le serez pas si cruel!" "Christine," répartit l'officier, "vous n'ignorez pas que je vous aime beaucoup, passionnément; vous connaissez les

jours de douleur et la nuit sans sommeil de

Son appel, néanmoins, fut infructueux. Le nombre des patriotes était trop faible pour admettre la possibilité d'un succès contre la force redoutable des ennemis, et quelques jours devaient s'écouler avant qu'un renfort du parti patriote pût arriver; mais aux yeux de Rolofski, cette temporisation était semée de dangers et de destructions. Incapable de porter ses frères d'armes à l'attaque, il entreprit, avec son jeune enfant de laisser l'assemblée afin de tenter la mise en liberté de sa femme.

Il se rendit au voisinage des quartiers de Wreleschoff, sans être observé et sans accident; il s'arrêta pour considérer les plans qu'il se suggérât; tous dépendant s'évanouissaient par l'examen, tandis que la seule certitude de l'emprisonnement de Christine s'offrait à lui. Pendant qu'il méditait sur la probabilité du succès, il fut sommé par un garde qui s'approchait. "Ami," répondit Rolofski, "Ami du Duc!"

Nicolas Rolofski, dit le garde, "je connais cette voix!"

Vous vous méprenez ami, s'écria immédiatement Rolofski, dans la crainte d'être découvert, je ne connais point un tel nom.

Et encore, continua l'autre, chaque mot que vous dites, me confirme plus fortement que je ne suis pas en erreur; si vous êtes le patriote, vous êtes en sûreté avec moi.

"Pour toujours!" s'écria Rolofski.

CANADA.

Événements politiques de 1837.

[CONTINUATION.]

Le 23 octobre se tint à St. Charles, une assemblée générale des cinq comtés de Richelieu, de Rouville, de St. Hyacinthe, de Verchères et de Chambly. Le comte de l'Acadie y envoya une députation. L'orateur de la chambre d'assemblée, L. J. Papineau et quelques-uns des principaux patriotes de Montréal s'y trouvèrent. Cette convention nationale, composée de plus de huit mille personnes, dura deux jours. Jamais assemblée en Canada n'avait été si brillante. Après l'adoption de chaque résolution, après chaque discours, il se faisait une décharge de canon et de mousqueterie. Toutes les maisons du village, qui fut alors nommé le village Papineau, étaient décorées de branches d'érable et d'étendards de diverses couleurs ornés d'emblèmes. Il y avait environ cent cinquante drapeaux qui entouraient la plate-forme où étaient les officiers de l'assemblée et les orateurs.

Si l'insurrection des chefs eut jamais été avant l'agression du gouvernement, de lui résister à main armée, de faire une révolution, il se fussent de longue-main et secrètement procurés des armes et des munitions, et l'enthousiasme de cette assemblée était tel, que si alors on eut

Total number of Franco-American Newspaper Titles, 1830-present

ca. 390

Total number of extant Franco Newspaper Titles, 1830-present

ca. 175

Number of CLIR “Film on a Boat” Newspaper Titles, 1784-1923

23

Total amount of CLIR funding for “Film on a Boat”

\$434,124

<https://francoamericanportal.org>

jacob.albert@maine.edu